

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Poznaawszy zaś Paweł że jedna część jest saduceuszów zaś inna faryzeuszów krzyknął w sanhedrynie mężowie bracia ja faryzeusz jestem syn faryzeusza za nadzieję i powstanie z martwych ja jestem sądzony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł, świadomy, że jedna część składa się z saduceuszów,* a druga z faryzeuszów, zawołał przed Sanhedrynem:** Mężowie bracia, ja jestem faryzeuszem,*** synem faryzeuszów, z powodu nadziei**** i zmartwychwstania umarłych***** ja jestem sądzony. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Poznaawszy zaś Paweł, że jedna część jest saduceuszów, zaś druga faryzeuszów, krzyczał w sanhedrynie: "Mężowie bracia, ja faryzeuszem jestem, synem faryzeuszów. Za nadzieję i powstanie martwych [ja] sądzony jestem".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Poznaawszy zaś Paweł że jedna część jest saduceuszów zaś inna faryzeuszów krzyknął w sanhedrynie mężowie bracia ja faryzeusz jestem syn faryzeusza za nadzieję i powstanie (z) martwych ja jestem sądzony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł, świadomy, że jedna część zgromadzonych składa się z saduceuszów, a druga z faryzeuszów, oznajmił wobec Rady: Drodzy bracia, ja jestem faryzeuszem i synem faryzeuszów. Jestem tu dziś sądzony z powodu nadziei i zmartwychwstania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Paweł, poznaawszy, że jedna część składa się z saduceuszy, a druga z faryzeuszy, zawołał do Rady: Mężowie bracia, jestem faryzeuszem, synem faryzeusza. Sądzą mnie <i>dziś</i> z powodu nadziei i zmartwychwstania umarłych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A poznaawszy Paweł, że ich jedna część była Saduceuszów a druga Faryzeuszów, zawołał w onej radzie: Mężowie bracia! jam jest Faryzeusz, syn Faryzeusza: o nadzieję i o powstanie umarłych mię tu dziś sądzą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wiedząc Paweł, że jedna część była Saduceuszów, a druga Faryzeuszów, zawołał w Radzie: Mężowie bracia! Jam jest Faryzeusz, syn Faryzeuszów: o nadzieję i powstanie umarłych mnie sądzą!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiedząc zaś, że jedna część składa się z saduceuszów, a druga z faryzeuszów, wołał Paweł przed Sanhedrynem: Jestem faryzeuszem, bracia, i synem faryzeuszów, a stoję przed sądem za to, że spodziewam się zmartwychwstania umarłych.

¹⁾ <x>20 22:28</x>; <x>680 2:10</x>

²⁾ <x>470 22:23</x>

³⁾ <x>510 23:1</x>

⁴⁾ <x>510 26:5</x>; <x>570 3:5</x>

⁵⁾ <x>510 24:15</x>; <x>510 26:6-7</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Paweł, świadomy, że jedna część składa się z saduceuszów, a druga z faryzeuszów, zawołał przed Radą Najwyższą: Mężowie bracia, ja jestem faryzeuszem, synem faryzeuszów, jestem sądzony z powodu nadziei i zmartwychwstania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ Paweł był świadomy, że jedna część składa się z saduceuszy, a druga z faryzeuszy, wołał przed Sanhedrynem: Bracia, jestem faryzeuszem, synem faryzeuszy. Jestem sądzony za to, że się spodziewam zmartwychwstania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł wiedząc, że część Wysokiej Rady stanowili saduceusze, a resztę faryzeusze zawołał przed Wysoką Radą: „Bracia! Sam jestem faryzeuszem i potomkiem faryzeuszów. Sądzą mnie zaś z powodu nadziei i zmartwychwstania umarłych”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ Paweł wiedział, że część z nich to saduceusze, a część faryzeusze, zawołał do Sanhedrynu: „Bracia, ja jestem faryzeuszem, synem faryzeuszy, a sądzą mnie za wiarę w zmartwychwstanie umarłych!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Następnie, widząc, że część Rady stanowią saduceusze, a drugą część faryzeusze, zawołał: - Czcigodni bracia, jestem faryzeuszem z dziada pradziada i mam być sądzony za to, że żyję nadzieją zmartwychwstania?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Świadomy, że część sanhedrynu stanowili saduceusze, a resztę faryzeusze, Paweł zawołał: 'Bracia! Jestem faryzeuszem, synem faryzeuszów, a sądzi mnie się z powodu nadziei w zmartwychwstanie'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зрозумівши ж, що одна частина - садукєї, а друга - фарисеї, Павло закликав у синедріоні: Мужі-брати, я фарисей, син фарисеїв. За надію на воскресіння мертвих я приймаю суд.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Paweł poznał, że jedna część jest z saduceuszy, a druga z faryzeuszy, więc krzyczał w Sanhedrynie: Mężowie, bracia! Ja jestem faryzeuszem, synem faryzeuszów; ja jestem sądzony za nadzieję oraz wskreszenie martwych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A wiedząc, że Sanhedrin składa się po części z c'dukim, a po części z p'ruszim, Sza'ul zawołał: "Bracia! Ja sam jestem paruszem i synem p'ruszim; i to w sprawie nadziei zmartwychwstania umarłych jestem sądzony!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Paweł spostrzegł, że jedna część to saduceusze, a druga to faryzeusze, począł wołać w Sanhedrynie: ”Mężowie, bracia, ja jestem faryzeuszem, synem faryzeuszy. Sądzą mnie z powodu nadziei zmartwychwstania umarłych”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy się zorientował, że Rada składa się z saduceuszy i faryzeuszy, zawołał: —Drodzy przyjaciele! Podobnie jak moi przodkowie, jestem faryzeuszem. A dziś jestem sądzony dlatego, że wierzę w zmartwychwstanie!